

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERUNIVERSITARIA

entre

UNIVERSITE PARIS-SUD (FRANCIA)

Y

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)

La **Université Paris-Sud**, Establecimiento Público de carácter Científico, Cultural y Profesional, cuya sede está situada en 15 rue Georges Clemenceau, 91405 Orsay Cedex, France, representada por su Presidente, **Jacques BITTOUN**,

y por otro lado,

la **Universidad de la República**, establecimiento Público de carácter Científico, Cultural y Profesional, cuya sede esta situada en la Avenida 18 de Julio 1968, Montevideo, Uruguay, representada por su Rector, **Rodrigo Arocena**.

Estando ambas Partes animadas por un común deseo de facilitar, desarrollar y estrechar los lazos de cooperación en la áreas de la enseñanza superior y de la investigación, dentro de un marco general de cooperación entre Francia y Uruguay tal cual definido en el acuerdo cultural franco-uruguayo,

y luego de su presentación a las autoridades de tutela, conforme a los reglamentos en vigor en cada uno de los países concernidos,

acuerdan lo siguiente :

ARTÍCULO 1: Objeto

La Université Paris-Sud y la Universidad de la República, designadas de aquí en adelante como Partes contratantes, deciden de instituir entre ellas en una base de reciprocidad, lazos de cooperación en materia de enseñanza superior e investigación en las áreas de interés común.

[Las dos Partes consideran una cooperación en las áreas científicas, y más específicamente en la disciplina siguiente: Matemática, con posibles extensiones a otras áreas y disciplinas.]

Exp.: 240011-000324-13



Las premisas de esta cooperación están definidas por el presente convenio-marco llamando a la conclusión de convenios de aplicación estableciendo modalidades específicas de colaboración. Para los programas de investigación, éstas deben incluir en particular las reglas de confidencialidad y de publicación de resultados, así como de su propiedad y las modalidades de protección y/o explotación. Todo convenio de aplicación debe seguir un procedimiento de aprobación de las autoridades competentes de las dos Partes.

ARTÍCULO 2 : Naturaleza de la cooperación

Las dos Partes promueven, en el marco de la reglamentación en vigor en cada país, las siguientes acciones de cooperación:

- Intercambio de estudiantes en el marco de cursos de estudio y de prácticas;
- Misiones de corta duración de docentes e investigadores;
- Creación de dobles diplomas y codiplomas;
- Supervisión conjunta de tesis de doctorado en cotutela;
- Elaboración de programas de investigación conjunta;
- Utilización de infraestructuras de investigación;
- Intercambio de documentación pedagógica y de informaciones científicas;
- Organización de escuelas de verano/invierno y de encuentros científicos de interés común;
- Intercambio de experiencia en materia de administración universitaria;
- Y más generalmente, toda actividad que responda a las metas definidas en el artículo 1.

ARTÍCULO 3 : Financiación

Los recursos necesarios a la realización de acciones de cooperación conciernen a las dos Partes. Éstas solicitan, cuando así lo precisen, la atribución de recursos específicos a las autoridades y organismos competentes, a ser detallados en las convenciones de aplicación específicas.

Los participantes del programa pueden también buscar la colaboración de instituciones u organismos distintos de las dos Partes, en cuyo caso estas determinan de común acuerdo la naturaleza y extensión de esas cooperaciones.

ARTÍCULO 4 : Confidencialidad

Cada Parte transmite a la otra Parte únicamente las informaciones que ella juzga necesarias a la ejecución del convenio, bajo reserva del derecho de terceras partes. Ninguna estipulación del convenio puede ser interpretada como obligando a una de las Partes a divulgar informaciones de la otra Parte, salvo aquellas necesarias a la ejecución del convenio.

Cada Parte se compromete a que las informaciones transmitidas:



- sean guardadas como estrictamente confidenciales y consideradas con el mismo grado de protección que las propias informaciones confidenciales;
- sólo sean utilizadas para las necesidades del convenio;
- sean únicamente comunicadas a los miembros del personal que deben conocerlas.

Toda otra comunicación o utilización de esas informaciones implica el consentimiento anterior y por escrito de la Parte que las comunicó.

A pesar de las disposiciones arriba citadas, cada Parte puede comunicar las informaciones de la otra Parte en la medida que pueda probar:

- que estaban disponibles públicamente con anterioridad a su comunicación o posteriormente a ella, pero sin que ninguna falta le sea imputable;
- que fueron recibidas por otro medio de manera lícita;
- que estaban en su posesión antes de la comunicación por la otra Parte.

La cláusula de confidencialidad se mantiene por un periodo de tres (3) años a partir de la comunicación de la información.

ARTÍCULO 5: Seguimiento

Cada Parte designa en su seno un responsable académico encargado de promover la cooperación, supervisar su ejecución y el seguimiento del convenio.

Las dos Partes se consultan cada vez que lo estimen necesario y al menos una vez al año para evaluar el desarrollo de sus actividades comunes sobre la base del informe anual común establecido bajo la responsabilidad de los responsables académicos.

ARTÍCULO 6: Duración, rescisión y modificación

El presente convenio entra en vigor a partir de la fecha de su firma por las Partes y se concluye por un periodo de cinco (5) años, excepto lo estipulado en el artículo 4 que se mantiene por la duración allí mencionada. Puede ser denunciado por una u otra Parte por notificación escrita con preaviso de seis meses. Las acciones en curso serán de todos modos conducidas a término.

Toda cláusula adicional o modificación al presente convenio, toda demanda de renovación solicitada de común acuerdo por las Partes contratantes, debe seguir un procedimiento de aprobación de las autoridades competentes respectivas.

ARTÍCULO 7: Desacuerdos

Todo desacuerdo relativo a la aplicación y a la interpretación del presente convenio y sus convenios de aplicación serán resueltos de manera amigable por las Partes.



ARTÍCULO 8

El presente convenio se establece en dos ejemplares en francés como en español, teniendo todos el mismo valor.

Hecho en Orsay, el 01/04/14
Por la Université Paris-Sud
El Presidente

Jacques BITTOUN

Hecho en Montevideo, el 04 SET. 2013
Por la Universidad de la República
El Rector





ACCORD CADRE DE COOPERATION INTERUNIVERSITAIRE

entre

UNIVERSITE PARIS-SUD (FRANCE)

et

UNIVERSITE DE LA RÉPUBLIQUE (URUGUAY)

Université Paris-Sud,

Etablissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,
dont le siège est situé 15 rue Georges Clemenceau, 91405 Orsay Cedex, France,
représentée par son Président, **Jacques BITTOUN,**

d'une part,

et :

L'Université de la République,

Etablissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,
dont le siège est situé avenue 18 de Julio 1968, Montevideo, Uruguay,
représentée par son Recteur, **Rodrigo AROCENA.**

d'autre part,

Les Parties étant animées d'un commun désir de faciliter et de développer des relations de coopération plus étroites dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche, dans le cadre général de la coopération entre les deux pays telle qu'elle a été définie par l'accord culturel franco-uruguayen.

et après présentation du présent accord aux autorités de tutelle conformément aux textes réglementaires en vigueur dans chaque pays concerné,

conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 1: Objet

L'Université Paris-Sud et L'Université de la République, désignées ci-après comme Parties contractantes, décident d'instituer entre elles sur une base de réciprocité, des rapports de coopération en matière d'enseignement supérieur et de recherche dans des domaines d'intérêt commun.

[Les deux Parties envisagent une coopération dans le domaine scientifique et plus particulièrement dans la discipline suivante : mathématique, avec possibilité d'extension à d'autres domaines et disciplines.]

Les principes de cette coopération sont définis par le présent accord-cadre appelant la conclusion de conventions d'application établissant des modalités spécifiques de collaboration. Pour les programmes de recherche, elles doivent notamment inclure les règles de confidentialité et de publication des résultats, de propriété de ces derniers, et les modalités de leur protection et/ou de

leur exploitation. Toute convention d'application doit suivre une procédure d'approbation des autorités compétentes des deux Parties.

ARTICLE 2: Nature de la coopération

Les deux Parties favorisent, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chaque pays, les actions de coopération suivantes:

- Echanges d'étudiants dans le cadre de cours d'étude et de stages ;
- Missions de courte durée d'enseignants et de chercheurs ;
- Création de doubles diplômes et de diplômes conjoints ;
- Co-supervision de thèses de doctorat en cotutelle ;
- Elaboration de programmes de recherche conjoints ;
- Utilisation des infrastructures de recherche ;
- Echange de documentations pédagogiques et d'informations scientifiques ;
- Organisation d'écoles d'été et de rencontres scientifiques d'intérêt commun ;
- Echange d'expérience en matière d'administration universitaire ;
- Et plus généralement, toute activité de nature à répondre à l'objectif visé à l'article 1.

ARTICLE 3 : Financements

Les moyens à mettre en œuvre pour la réalisation des actions de coopération relèvent des deux Parties. Celles-ci sollicitent, si nécessaire, l'attribution de moyens spécifiques auprès des autorités et organismes compétents. Ces moyens sont détaillés dans les conventions d'application spécifiques.

Les participants au programme peuvent également rechercher la collaboration d'institutions ou d'organismes distincts des deux Parties. En ce cas, les deux Parties déterminent ensemble la nature et l'étendue de ces coopérations.

ARTICLE 4 : Confidentialité

Chaque Partie transmet à l'autre Partie les seules informations qu'elle juge nécessaires à l'exécution de l'accord, sous réserve du droit des tiers. Aucune stipulation de l'accord ne peut être interprétée comme obligeant l'une des Parties à divulguer des informations à une autre Partie, en dehors de celles qui sont nécessaires à l'exécution de l'accord.

Chaque Partie s'engage à ce que les informations transmises :

- soient gardées strictement confidentielles et soient traitées avec le même degré de protection qu'elles accordent à ses propres informations confidentielles ;
- ne soient utilisées que pour les besoins de l'accord ;
- ne soient communiquées qu'aux seuls membres de son personnel ayant à les connaître.

Toute autre communication ou utilisation de ces informations implique le consentement préalable et écrit de la Partie qui les a communiquées.

Nonobstant les dispositions ci-dessus, chaque Partie peut communiquer les informations appartenant à l'autre Partie dont elle peut apporter la preuve :

- qu'elles étaient disponibles publiquement préalablement à leur communication ou postérieurement à celle-ci, mais en l'absence de toute faute qui lui soit imputable ;
- qu'elles ont été reçues d'un tiers de manière licite ;

- qu'elles étaient déjà en sa possession avant leur communication par l'autre Partie.

L'obligation de secret est maintenue pendant une période de trois (3) ans à compter de la communication de l'information.

ARTICLE 5 : Suivi

Chaque Partie désigne en son sein un responsable académique chargé de promouvoir la coopération, de superviser l'exécution et le suivi de l'accord.

Les deux Parties se consultent chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire et au moins une fois par an afin d'évaluer le développement de leurs activités communes sur la base du rapport annuel commun établi sous la responsabilité des responsables académiques.

ARTICLE 6 : Durée, résiliation et modification

Le présent accord entre en vigueur à compter de la date de sa signature par les Parties. Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans, nonobstant les stipulations de l'article 4 qui lui survivent pour la durée mentionnée.

Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite avec un préavis de six mois. Les actions en cours seront néanmoins conduites à leur terme.

Tout avenant ou modification au présent accord, toute demande de renouvellement, apporté d'un commun accord par les contractants doit suivre une procédure d'approbation des autorités compétentes des deux Parties.

ARTICLE 7 : Différend

Tout différend relatif à l'application et à l'interprétation du présent accord et de ses conventions d'application sera réglé à l'amiable par les Parties.

ARTICLE 8

Le présent accord est établi en deux exemplaires et en langue française et en langue espagnole, les deux faisant également foi.

Fait à Orsay, le 01.10.11
Pour l'Université Paris-Sud,
Président

Fait à Montevideo, le 04 SET. 2013
Pour L'Université de la République
Recteur


Jacques BITTOUN


Rodrigo AROCENA

